

天台宗系列  
王雷泉 净旻 主编

# 《金光明经玄义》译解

[隋]智颢 撰  
释真定 译解

《金光明经玄义》由隋代智者大师口述，门人灌顶笔录，为天台五小部之一，是天台学传统中一部重要的义学典籍。其用天台五重玄义的解经法释“金”、“光”、“明”三字经题。以“十种三法”贯通佛教一切重要教义，结构宏伟，义理精微。该书全本曾经散逸，五代吴越时由日本回传。宋初的天台宗僧人由之而起广本略本、上卷下卷真伪之论，并以此问题为导火线，开启了贯穿天水一朝的重要佛学争论：“天台山家山外之争”。故无论从佛教义学还是佛教史角度看，此书都举足轻重。对于此书注释，古德以知礼的《拾遗记》和从圆顶正记》为重要，义理精研。然而年代久远，现代读者或不易理解。真定法师参究祖思广虑，在消化义理之后，以现代语文翻译解析智者之言。又旁征博引，注释务求详隐微深意，辨章学术，考镜源流，诚有助于雅尚佛理、好学深思之人得入台宗堂奥。

上海古籍出版社

天台宗系列  
王雷泉 净旻 主编

# 《金光明经玄义》译解

[隋] 智颢 撰  
释真定 译解

上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

《金光明经玄义》译解 / (隋)智颢撰; 释真定译解. —上海: 上海古籍出版社, 2017. 1

(天台宗系列)

ISBN 978-7-5325-8146-7

I. ①金… II. ①智… ②释… III. ①天台宗—佛经—注释 IV. ①B946. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 139831 号

天台宗系列

《金光明经玄义》译解

(隋)智颢 撰

释真定 译解

上海世纪出版股份有限公司 出版  
上海古籍出版社

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: [www.guji.com.cn](http://www.guji.com.cn)

(2) E-mail: [guji1@guji.com.cn](mailto:guji1@guji.com.cn)

(3) 易文网网址: [www.ewen.co](http://www.ewen.co)

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行经销

惠敦印务科技有限公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 12 插页 3 字数 258,000

2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—2,300

ISBN 978-7-5325-8146-7

B · 951 定价: 39.00 元

如有质量问题,请与承印公司联系

## 缘 起

中国是佛教的第二故乡。

中国佛教延续印度佛教的大小二乘、空有二轮、显密二教，从晋代迄于中唐，前后建立了所谓“十三宗”体系，并最终整合为八大宗派，对东流大法有继承，有发扬，光大圣教，专学专修，蔚为大观。至宋、元、明、清四朝，则以台、贤、禅、净四宗各领风骚，流布最广，影响最深。面对佛教二千年，我们必须认同这样一个基本事实：各宗开祖，无非教界泰斗，释门之光；历朝高僧，无不宗有所属，义有所归。故研究印度佛学，必不离中观、瑜伽；研究中华佛学，必重视天台、禅那。这是佛法的精粹所在。

综观历史，教典散则义学晦，章疏备而法门昌。故振兴学术，传播佛法，文献的整理与推广是不容忽视的基础工作。“天台宗系列”是中国佛学院教育学院筹建以来首批立项的教材建设项目。本系列以文献整理为主，编撰为辅，效法唐梁肃删订《止观》、明蕅益节略《妙玄》的用意，对天台宗的教观名著进行“选要”并予解读，同时遵循现代规范对该宗其他重要典籍进行“点校”。

此项工作开始于 2006 年春天，由普陀山佛教文化研究所和复

且大学宗教研究所合作进行,延请了国内有关高校、佛学院的部分学者、法师共同参与,由复旦大学哲学学院宗教系系主任王雷泉教授和本人担任主编,历经寒暑,喜见硕果。这一丛书的出版,如能对现代中国的佛教教育事业和天台宗在当代的传承普及有所助益,则幸莫大焉!

敬述缘起,以告来哲。

释净旻

2010年秋于普陀山佛教文化研究所

## 序

《金光明经》古来被誉为“诸经之王”，乃大乘佛教之要典。其思想影响所及，并非仅局限于天台佛教，亦对后世国家政治崇尚护国思想、忏悔思想，民间盛行金光明法会、赞美舍身供养，以及四大天王之信仰等皆赋予了极其重要的指导作用。

《金光明经玄义》(以下称本疏)乃天台宗开祖智颢法师讲述，由其弟子灌顶法师笔录，是一部检讨如何来解释《金光明经》题名四字之著作。自古本疏位居天台宗供奉修习“五小部”之首，其思想价值不言而喻。

“玄义”是解释佛经的一种方法，主要通过对题名的分析来判断此经在诸经中正确之地位和功用。而天台宗的“玄义”又与他宗截然不同，其以“五重玄义”破题，即以“释名”、“辨体”、“明宗”、“明用”、“判教”为序，层层推进判释各类佛经。

本疏最重要之章节在于“释名”一章，正由于对此章解释之相异，促成了所谓宋代天台山家山外各派之间教理思想论争之肇端。其论争要点如下：

一、“五七”之辨，此辨由“释名”章所构成。即由“通别释”、“翻译释”、“譬喻释”、“附文释”、“当体释”是为“五”，再增“观心释”、

“帝王释”两种，共成“七”。

二、“十种三法”之辨，此乃辨议“释名”章是否包括“观心释”。是中主辨“释名”章“譬喻释”中，“十种三法”的顺逆两说与“观心释”之关联。

三、“光明经题”之辨，此乃辨议“释名”章以“单人”、“单法”、“单喻”、“人法”、“人喻”、“法喻”、“人法喻”等七种方法之何种来释名。是中主辨“释名”章主旨在于“譬喻释”还是在于“附文释”、“当体释”。

上述诸课题，当今学界教界尚缺乏具系统性之详实分析研究，而博士（真定法师）此次呕心沥血著述《〈金光明经玄义〉译解》，为钻研宋代天台诸论争之后学奠定了学术之基石。

书中随文制作科文，以提纲挈领鸟瞰全文，同时分门别类清晰梳理本疏构造，并通过“解析”辨析疏文微言，标彰隐而未显之义理；以现代学术观点阐发问题所在，建构问题意识。此实为作者匠心独具之创举，为后学提供明确之指针与路径，拓展了其深入后续课题钻研之可能性。

其考释出典，旁征博引，彻底追本溯源智颢之教理思想，同时横向连接智颢其他著述，对于考察智颢思想之一贯性树立了积极典范。出典中费解待考者，扼要地梳爬繁琐之文献，令人易于直视问题所在，为后学免去不少劳顿周折。此实乃博士严谨学风之体现。

其“解题”，相当于一篇研究报告书。是中全面总评钻考成果，总结了智颢讲说《金光明经》时期之思想渊源，及其承继与受容之实况，为智颢思想之形成提供有力之实证。以征得之内容检视当

时教界学思风潮与背景,彰显本疏撰述当时,智颢对于地论宗、摄论宗等所阐发教理的采摘态度。重新确立本疏在天台教学中应有之地位,对于天台教学形成最初原貌之再认识,给予了重要启发;同时爬梳诸文献,明确了本疏撰著者的文献问题,解决了古今之疑难。

临此刊行嘉际,敝人忝为作者同门学友,并曾作为撰写宋代天台《金光明经》研究史之一员,禀承作者邀序草书于简端,期待读者高贤评鉴。

二〇一四年六月吉日

同门学友 乐清林鸣宇合十谨序

## 凡 例

一、文中称《金光明经玄义》为本疏。

二、所录正文以《大正藏》[清康熙二年(1663)刊,增上寺报恩藏本]第三十九册为底本,考订参校下列著疏:《〈金光明经玄义〉拾遗记》、《〈金光明经玄义〉顺正记》、《〈金光明经玄义〉拾遗记会本》。以及《大正藏》之校本【甲】,日本正保四年(1647)刊,宗教大学藏本本书略称“甲本”。注中依文需要,示校勘异字。

三、所征《卮续藏》,采台北新文丰版。

四、内文、出典中之小标字,是为内容提示。如:“(总别)前一章总三字共为名”。

五、为利勘对,原典文示于前,现代语译以【译文】标示于后。依现代汉语规则,原典文施以标点、分段、分章节,并加上章节名称。为忠于原典文,现代语译,按征考结果或按文脉进行润译,以“( )”夹注标示。

六、【解析】,作问题意识之启发,作辨析疏文隐微之义,或制表汇整义理明其次第,或以现代学术观点引申疏文之微言。

七、【注释】包含校勘,出典考释,佛教义理、字义解析,以及现代研究论文或专书提示。

① 出处依参考需要,或原文转载,或依正文取意略示。

② 佛教义理,综合《佛光大辞典》、《佛学大辞典》(丁福保编)等摘撮要义示之。

③ 提示相关研究论文、专书,以供学人钻研与参究。

八、本书正文中,经文引用或特定名词加“ ”,取意引用不加“ ”。

本书典籍简称一览:

从义《金光明经玄义顺正记》——《顺正记》

知礼《金光明经玄义拾遗记》——《拾遗记》

明得《金光明经玄义拾遗记会本》——《会本》

宝贵《合部金光明经》——《合部》

《大正藏》——《大》

《卍续藏》(新文丰版)——《卍》

鸠摩罗什译《妙法莲华经》——《法华经》

鸠摩罗什译《思益梵天所问经》——《思益经》

慧严等译《大般涅槃经》——南本《涅槃经》

鸠摩罗什译《金刚般若波罗蜜经》——《金刚经》

求那跋陀罗译《胜鬘师子吼一乘大方便方广经》——《胜鬘经》

勒那摩提译《究竟一乘宝性论》——《宝性论》

佛驮跋陀罗译《大方广佛华严经》——《华严经》

鸠摩罗什译《维摩诘所说经》——《维摩经》

鸠摩罗什译《摩诃般若波罗蜜经》——《摩诃般若经》

浮陀跋摩共道泰等译《阿毘昙毘婆沙论》——旧译《阿毘昙毘婆

沙论》

智顓《妙法莲华经文句》——《法华文句》

智顓《妙法莲华经玄义》——《法华玄义》

# 目 录

序	1
凡例	1
解题	1
总科文	

## 《金光明经玄义》卷上

一、总释五章	31
(一) 生起——释五章之次第	45
(二) 简别	49
二、别释五章	54
(一) 释名	54
一) 通别——教行理	56
二) 翻译	60
三) 譬喻	61
四) 附文释——依经文订立经名	200
五) 当体释——释经名之体	211

《金光明经玄义》卷下

六) 观心释——顺说十种三法 .....	225
七) 帝王释——顺说十种三法 .....	321
(二) 辨体 .....	334
一) 释“体”之名义 .....	334
二) 引证 .....	339
三) 料简 .....	341
(三) 明宗 .....	343
(四) 明用 .....	352
(五) 判教 .....	354
一) 旧说判教 .....	355
二) 旧说判时 .....	357
三) 今家判教判时 .....	360

## 解 题

### 一 智颢与《金光明经》

#### (一) 简述《金光明经》

《金光明经》现存汉译本三种：北凉昙无讖译四卷本十八品、隋代宝贵等合糅《合部金光明经》(以下称《合部》)八卷本、唐义净译《金光明最胜王经》十卷本<sup>①</sup>。昙无讖译本(以下称昙译本),原为十八品,现存版本十九品之《嘱累品》是隋阇那崛多所译,为后人附加。继昙无讖后,梁承圣元年(552)真谛再译成七卷,改订昙译之各品,并补译《三身分别》、《业障灭》、《陀罗尼最净地》、《依空满愿》四品成二十二品。北周武帝(561~578)时期耶舍崛多再补译出《寿量》、《大辨陀罗尼》二品成五卷本。隋阇那崛多再补译《银主陀罗尼》、《嘱累》二品<sup>②</sup>。最后,武周长安三年(703)义净译出《金光明

---

① 三汉译本各品对照,详参《佛书解说大辞典》第三册,页430,以及后掲林鸣宇《宋代天台教學の研究——〈金光明经〉の研究史を中心として》,页226—228。(东京:山喜房佛书林,2003年)。

② 《合部》卷一《合部金光明经序》(《大》16册,页359中)。慧沼《金光明最胜王经疏》卷一(《大》39册,页182上)。《开元释教录》卷十七,《大》55册,页665上一中)。

最胜王经》十卷,三十一品。

智颢(538~597)在世当时所存之三译本,为昙译四卷本、耶舍崛多译五卷本、真谛译七卷本,以及阇那崛多补译之二品。智颢所撰《金光明经文句》、《金光明经玄义》二疏,正是昙译本之注释。《金光明经玄义》(以下称本疏)中以“新本”称真谛译本、耶舍崛多译本<sup>①</sup>,对昙译本所无之译文有诸多引用。足见智颢通熟各种译本并能灵活运用,对昙译本所无者,皆相当关注并适时地依用,唯独阇那崛多所译《银主陀罗尼》、《嘱累》二品,及其译补之《大辩天品》不见引用例。

现存《合部》,乃合昙无讖、耶舍崛多、阇那崛多、真谛等综合性之译本。因智昇未将之列入“入藏录”,耶舍崛多、阇那崛多、真谛等译本遂逐渐消失<sup>②</sup>。智昇认为《合部》“品数备足,故留入藏。”<sup>③</sup>以及昙无讖、耶舍崛多、真谛三译本,文皆有重复,故取《合部》“八卷成者,留之入藏,上之三本既重故略。”<sup>④</sup>而再征智昇所制之入藏录,仅见收《合部》与义净本。<sup>⑤</sup>

本经与《法华经》、《仁王经》同为护国三部经。西域诸国、中国、

---

① 引耶舍崛多补译之《寿量品》,共三笔,考释详见本书页34注4、页182注5、页368注12。

② 圆照《贞元新定释教目录》仍然见存真谛译七卷本,但承袭智昇《开元释教录》未将之列进“入藏录”。另,最澄、圆仁、圆珍等自唐取回日本经书之目录等,均未见真谛译七卷本及其注疏。最澄与圆珍二人所得均为四卷昙译本。

③ 《开元释教录》卷二十(《大》55册,页698上一中)。

④ 《开元释教录》卷十七《新括出合入大部经》(《大》55册,页665中)。

⑤ 《开元释教录略出》卷一:“《金光明最胜王经》十卷,唐三藏义净译。……《金光明经》八卷,隋大兴善寺沙门宝贵合出。”(《大》55册,页727上)。

日本对四天王之崇拜,以及中国金光明忏法之流行,均依此经。本经除了上述汉译本以外,尚有西藏文、回鹘文、西夏文、蒙文、满文等译本,皆重翻义净译本所成。另外在西域还发现有于阗文译梵本断片,现在尼泊尔等地存有完全梵本,是知本经在亚洲流传甚广。

## (二) 智颢《金光明经》之讲说

智颢除了撰有《金光明忏》,史载二次讲说《金光明经》。一次为隐栖天台山期间(38岁~48岁/575~585)感化渔民所开讲,二次为开皇十四年(594)应学士昙捷之请所讲说<sup>①</sup>。

从《国清百录》所收晋王与智颢二人书简,可以推知智颢曾以《金光明经》教化晋王杨广。时年智颢 55 岁,晋王所发书简有云:“用耨身田,方流法雨,《金光明》福,喜荷弥深。”<sup>②</sup>开皇十五年(595)智颢的书状云:“开府学士柳顾言宣教,金光明行法究竟,如十五日清净圆满。”<sup>③</sup>

① 《国清百录》卷一《金光明忏法第五》(《大》46册,页796上一中)《国清百录》卷二《天台山修禅寺智颢禅师放生碑文第二十一》:“宣猛将军临海内史计尚儿子勋之胄……请转法轮,讲《金光明经》一部。”(《大》46册,页802上)《国清百录》卷四《智者遗书与临海镇将解拔国述放生池第一百四》:“临海内史计尚儿敬法心重,仍请讲说《金光明经》至《流水品》。”(《大》46册,页822中)《智者别传》卷一:“子时计谿临郡请讲《金光明经》,济物无偏宝冥出窟。……方舟江上讲《流水品》。”(《大》50,页193下)《佛祖统纪》卷六《智颢传》:“十四年……学士昙捷请讲《金光明》。”(《大》49册,页183下)

② 《国清百录》卷二《王遣使往匡山参书第三十九》,(《大》46册,页805下)。年代考订,详参池田鲁参《国清百录の研究》页33。(大藏出版,1982年)

③ 《国清百录》卷三《答放徒流书第五十七》(《大》46册,页808下)。年代考订,详参前揭池田著书页34。

又,智顓临终前三日亲书之《发愿疏文》中记云:“前于佛陇金光明道场,已发此愿。”<sup>①</sup>可以推知智顓所建佛陇道场中曾设有《金光明经》专修之场域。

智顓在瓦官寺弘化时期之撰作《次第禅门》虽有一例引用《金光明经》<sup>②</sup>,综上史料所征显之史实,其真正密切关注与钻研《金光明经》者,应始自天台隐栖时代。并且至其入灭,终其一生在讲说、教化、修法方面,均与《金光明经》关系密切。

另外,《金光明经》之注解书,除了上述智顓二作以外,真谛亦曾对此经进行注解,撰有《金光明疏》十三卷(已逸)<sup>③</sup>。三论宗吉藏(549~623)也著有《金光明经疏》一卷,其后慧沼就义净新译本著《金光明最胜王经疏》十卷,均见引用真谛疏。

① 《国清百录》卷三《发愿疏文第六十四》(《大》46册,页809下)。

② 按藤井教公之论考,智顓依用《金光明经》,前期著作《次第禅门》一例,晚期著作《小止观》一例、《摩诃止观》十二例,亲撰《维摩玄疏》四例。藤井氏仅举明确有文云金光明者,然,思想学说仍需更严密的比对与考证,盖以智顓引经常有不出经名者。又,前期之撰作《觉意三昧》,亦应列入论考对象。藤井教公《天台智顓と〈金光明經〉》(《東洋の思想と宗教》第12号,1995年)。

③ 《历代三宝记》卷十一:“《金光明疏》十三卷(太清五年出)……真谛远闻萧主菩萨,行化搜选。”(《大》49册,页99上)圆照《贞元新定释教目录》仍然见存真谛注疏,但圆照仅收译经不收注疏。卷九云:“复有《金光明疏》等六部二十六卷,并是真谛所撰,亦并删之。”(《大》55册,页836下)卷十并云:“而义疏真谛所撰,非梵本翻故删不录。”(《大》55册,页845上)另,义天(1086年)入宋所得目录,以及永超(1094年撰)《东域传灯目录》,见收真谛注疏,知1086—1094年间仍见存于世。永超将真谛注疏收录于“众经部”之下,并且是存放于东塔院之可见本。《东域传灯目录》:“众经部(东塔院本可见)”之项下记云:“同经义疏七卷(内题云:《金光明经文句》七卷,真谛三藏法师。)”(《大》55册,页1153中)《新编诸宗教藏总录》卷一:“《金光明经疏》六卷,真谛述。”(《大》55册,页1170上)